

CRUZ MODESTI, HÉLÈNE
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA, LA LAGUNA, ESPAÑA
EL DICCIONARIO BILINGÜE ESPAÑOL-FRANCÉS COMO VEHÍCULO
PARA EL APRENDIZAJE DE LAS CONSTRUCCIONES CON VERBO SOPORTE

BIODATA

Hélène Cruz Modesti (hcruzmod @ ull.es) es doctoranda del Programa de Doctorado en Artes y Humanidades de la Universidad de La Laguna y Becaria de Investigación con un contrato FPU en el Departamento de Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica en esta misma universidad. Graduada en Estudios Francófonos Aplicados en la Universidad de La Laguna, realizó el Máster de Traducción e Interculturalidad en la Universidad de Sevilla y el Máster de Formación del Profesorado por la UNED. Su investigación se centra en la fraseología y la lexicografía bilingüe, con una visión didáctica de las lenguas, tanto en el marco ELE como FLE.

RESUMEN

Las *construcciones con verbo soporte* (CVS) son combinaciones semilexicalizadas compuestas por un nombre predicativo y un verbo soporte. Este fenómeno se ha estudiado desde distintas perspectivas, pero su tratamiento lexicográfico no se ha abordado con tanta profundidad. La inclusión de estas secuencias es fundamental en un diccionario bilingüe, dada la dificultad que supone su especificidad combinatoria. Si bien en francés y en español encontramos CVS cuya traducción es literal, por ejemplo: *hacer una descripción / faire une description*, en otras, el verbo soporte no coincide, por ejemplo: *dar una vuelta / faire un tour*. Como vemos, se trata de construcciones muy frecuentes, tanto en español como en francés, de ahí la importancia de estudiarlas en el aula de ELE. Por lo tanto, el objetivo de este artículo es ofrecer una propuesta de artículo lexicográfico español-francés de una CVS, que constituya una fuente fiable y ergonómica orientada a favorecer el aprendizaje autónomo de las lenguas extranjeras.

PALABRAS CLAVE: lingüística contrastiva, fraseología, lexicografía bilingüe, construcciones con verbo soporte, didáctica del español

LEARNING SUPPORT VERB CONSTRUCTIONS THROUGH THE BILINGUAL DICTIONARY

Support verb constructions (CVS) are semi-lexicalized combinations composed by a predicative noun and a support verb. This phenomenon has been studied from different perspectives, but its lexicographic treatment has not been approached with that depth. The incorporation of these sequences is essential in the bilingual dictionary, given the difficulty of their combinatorial specificity. Although, in French and Spanish, we find CVS which translation is literal, e. g.: *hacer una descripción / faire une description*, in others, the support verb does not match, e. g.: *dar una vuelta / faire un tour*. As we can see, these are very frequent constructions, both in Spanish and French, hence the importance of studying them in the ELE classroom. Therefore, the objective of this article will be to offer a proposal for a Spanish-French lexicographic article of a CVS, which constitutes a reliable and ergonomic source oriented to assist the autonomous learning of foreign languages.

KEY WORDS: contrastive linguistics, phraseology, bilingual lexicography, support verb constructions, Spanish didactics

1. INTRODUCCIÓN

Las construcciones con verbo soporte (CVS) han suscitado, desde hace tiempo, el interés de numerosos estudiosos de la lengua española (Mendivil, 1999; Koike, 2001; Alonso Ramos, 2004a) y francesa (Gross, 1996, 2012; Giry-Schneider, 1987; Gross, 1998). En un principio, algunos autores (entre otros, Casares, 1950) equipararon estas construcciones a las *locuciones verbales*, otros, en cambio, las consideraron *verbos complejos* (Koike, 2001; Zuluaga, 1980). De hecho, como señala Buckingham, los límites entre estos fenómenos, en ocasiones, pueden ser bastante difusos:

Comparadas con las combinaciones libres, las CVS tienen restringidas posibilidades de conmutación sintáctica y de conmutación del verbo por sinónimos y antónimos. Se distinguen de las locuciones verbales, por otro lado, por la falta de sentido traslaticio, la relatividad composicional semántica de sus componentes, y por la relativa flexibilidad sintáctica frente a éstas. No obstante, la relación entre los tres fenómenos fraseológicos es muy cercana y la separación de una categoría a otra es borrosa (Buckingham, 2009: 20).

Sin embargo, los estudios más recientes coinciden en ubicar estas construcciones dentro de la categoría fraseológica de las *colocaciones*. De manera general, se admite que las CVS están compuestas por un nombre predicativo y un verbo que le sirve de apoyo sintáctico al incorporar las nociones de tiempo y modo a la predicación. Sin embargo, la definición de los límites y las características de estos constituyentes es algo imprecisa. Aunque los estudiosos hayan abordado este fenómeno desde distintas perspectivas -lexicológica, semántica y sintáctica-, el tratamiento lexicográfico ha quedado en un segundo plano en el panorama lingüístico. Si bien es cierto que, desde la óptica monolingüe, existen algunos estudios que abordan la manera de repertoriar estas

construcciones en los diccionarios (Mel'čuk, 2001, 2006; Alonso Ramos, 2004a; Alba Salas, 2006), la situación de las investigaciones bilingües es más deficitaria. Sin embargo, consideramos que la inclusión de estas construcciones en los diccionarios bilingües, en este caso español-francés, es fundamental para el aprendiente alófono, dada la dificultad que supone su especificidad combinatoria. Así, aunque en francés y en español encontramos CVS cuya traducción es literal, por ejemplo: *hacer una descripción / faire une description, dar una bofetada / donner une gifle*; en muchas otras, en cambio, el verbo soporte empleado no coincide, por ejemplo: *tener un sueño / faire un rêve, dar una vuelta / faire un tour, dar un paseo / faire une promenade*. Por lo tanto, su interés no es solo lexicográfico o fraseológico sino también traductológico y didáctico.

2. OBJETIVOS

El objetivo principal de este artículo es reivindicar el lugar de las CVS en las obras lexicográficas, en especial en los diccionarios bilingües. En primer lugar, intentaremos definir brevemente el concepto de CVS y discutiremos algunas de las características que se han atribuido a estas expresiones. A continuación, observaremos cómo se incluyen estas construcciones en dos obras bilingües de referencia, el *WordReference* y el *Diccionario español-francés Larousse*, lo que nos llevará, en primer lugar, a constatar la falta de información sobre las CVS y, como consecuencia de lo anterior, a mejorar su presentación y organización en este tipo de obras lexicográficas. Por un lado, hemos escogido el diccionario en línea *WordReference*, puesto que consideramos que se trata de uno de los más utilizados por los aprendientes de idiomas en la actualidad. Por otro lado, elegimos un diccionario en papel para observar estas construcciones en ambos

soportes y contrastar las diferencias entre uno y otro. Finalmente, propondremos un artículo lexicográfico español-francés para las CVS, en principio implementable en ambos soportes, aunque con una orientación claramente digital.

3. BREVE DEFINICIÓN DE LAS CVS

Las CVS corresponden a un predicado nominal constituido, estructuralmente, por un nombre predicativo y un verbo que actualiza la predicación. El hecho de que la predicación recaiga sobre el nombre condiciona su naturaleza, pues, como afirma Gross (2012: 100), los sustantivos de las CVS solo pueden ser nombres abstractos¹, ya que son los únicos que pueden admitir las propiedades temporales, propias de los predicados. No obstante, CVS como *dar un beso / donner un bisou, hacer una foto / faire une photo* ponen en duda esta exigencia o, al menos, hacen que nos replanteemos si un nombre concreto también puede formar parte de una CVS.

Por otro lado, tampoco existe un consenso respecto a la delimitación del verbo soporte. Algunos estudios (Gross, 1996; Wotjak, 1998; Herrero, 2001; Koike, 2001; Bustos Plaza, 2006) consideran como tal solo a aquellos que aparecen con más frecuencia, en este tipo de construcciones: *dar, hacer, echar, tener*—en español—y *faire, donner, être, avoir*—en francés—. Sin embargo, otros (como Alonso Ramos, 2004a) determinan que cualquier verbo puede formar parte de una CVS, siempre y cuando esté unido a un nombre predicativo. Así,

¹ Esta condición no se exige en sentido inverso, es decir, no todos los nombres abstractos susceptibles de poder ejercer la predicación por sí mismos dan lugar a una CVS. Este es el caso, por ejemplo, de *respiración*: **hacer una respiración* / **faire une respiration*.

construcciones como *dar una bofetada y propinar una bofetada o donner la possibilité y offrir la possibilité*, en francés, son todas CVS. Este binarismo estructural y funcional ha llevado a que los estudios fraseológicos más recientes aboguen por considerar las CVS como un tipo de colocación, es decir, una combinación bimembre semilexicalizada, donde el nombre predicativo desempeñaría el papel de base y el verbo soporte, el del colocativo. Es justamente la modulación semántica² inherente al colocativo lo que justificaría el hecho de que los verbos de apoyo generales aparezcan desprovistos de contenido semántico: son verbos “vacíos” dentro de la colocación, puesto que la aportación de significado la realiza el nombre predicativo. Si bien es cierto que, algunos casos como en *padecero sufrir una enfermedad*, parece existir una carga semántica evidente, observamos que los verbos *padecery sufrir* no aportan nada nuevo al significado global de la combinación, ya que los semas de carácter negativo que vehiculan también forman parte del semantismo de *enfermedad*. No obstante, aunque el verbo soporte no agregue nada nuevo desde el punto de vista semántico al significado global de la secuencia, encontramos una diferencia entre *tener una enfermedad y padecer / sufrir una enfermedad*. *Padecero sufrir* comparten más semas que *tener* con el sustantivo *enfermedad*, lo que es relevante, entre otros, desde el punto de vista estilístico. Para destacar esta diferencia, Koike (2001) y Bustos Plaza (2006) establecen una distinción entre *verbos específicos* (en nuestro caso: *padecer y sufrir*), frente a los *verbos más generales* (como *tener*). Alonso Ramos (2004a), por su parte, también coincide en la necesidad de distinguir dos clases de verbos de apoyo, aunque varía la denominación: *verbos comodines vs. verbos apropiados*. Estos

² Como cualquier colocación, las CVS se caracterizan por ser composicionales semánticamente, es decir, su significado equivale a la suma del de sus componentes, p. ej.: *tomar una decisión / prendre une décision*. En este sentido el vacío semántico del verbo soporte no debe entenderse como un caso de polisemia, sino de bloqueo de semas del semantema correspondiente al verbo pleno.

últimos podrían conformar una categoría intermedia entre los verbos soporte más generales y los verbos plenos. Además de la diferencia a nivel estilístico, a la que nos hemos referido anteriormente, el hecho de que el nombre predicativo comparta más semas con un verbo de apoyo más específico que con otro más general hace que se establezca una redundancia semántica que se convierte en una forma de énfasis en el discurso, lo que resulta interesante desde el punto de vista pragmático (Díaz Rodríguez, 2017).

Al ser un tipo de colocaciones, los elementos de las CVS están caracterizadas por cierto grado de restricción léxica. Tanto en francés como en español, los verbos de las construcciones no son intercambiables libremente³ por otros verbos soporte, p. ej.: *dar un paseo / faire une promenade*, pero no **hacer un paseo / *donner une promenade*, ni siquiera en el caso de que sean sinónimos⁴: *tener un sueño / *poseer un sueño* (en el sentido de *soñar*) o *faire un rêve / *fabriquer un rêve*.

A parte del vacío de los verbos soporte y del carácter abstracto de los nombres predicativos, en torno a las CVS gira la idea de equivalencia a un verbo simple⁵. No obstante, aunque numerosas CVS como *dar un paseo / faire une promenade* y *hacer una selección / faire une sélection* presentan un verbo pleno equivalente, *pasear / seleccionar*, este criterio no se cumple en todos los casos. Coseriu (1977) es el primero en percatarse de que estas construcciones no siempre

³ A pesar de esta restricción léxica, las CVS no pueden equipararse a las locuciones, ya que presentan un menor grado de fijación estructural y admiten modificaciones sintácticas como pronominalización, nominalización, relativización, transformación a pasiva, etc.

⁴ Bolly (2008: 30) denomina este rasgo de las unidades fraseológicas como *fijación léxica*, una restricción que bloquea los paradigmas sinónimos de las secuencias.

⁵ Esta cualidad lleva a Koike (2001: 68) a considerar las CVS como *verbos complejos*. El hispanista japonés considera que estas secuencias verbo+sustantivo son

presentan un homólogo con la misma raíz léxica, como es el caso de *hacer hincapié vs. *hincapiar*, o *mettre l'accent (= subrayar, destacar) vs. #accentuer*. Además, las leyes de economía lingüística habrían hecho desaparecer *resumir / résumer* si *hacer un resumen / faire un résumé* no aportaran un significado adicional. En otros muchos casos ni siquiera existe un verbo simple equivalente: *echar una siesta ≠ *siestear*, *faire du tourisme ≠ *tourismer*.

Desde el punto de vista interlingüístico, en ocasiones las CVS encuentran otra CVS homóloga en la lengua meta; otras veces, en cambio, solo un verbo monoléxico. El diccionario bilingüe, al ofrecer generalmente al usuario un equivalente funcional, no necesariamente correspondiente al equivalente morfológico o estructural más cercano, tendrá que privilegiar, en función del uso registrado para cada una de las lenguas, una de estas dos opciones: verbo simple semánticamente equivalente o CVS homóloga.

4. LAS CVS EN LA LEXICOGRAFÍA ACTUAL

Tradicionalmente, el tratamiento de la combinatoria frecuente no ha ocupado un lugar principal en las investigaciones lexicográficas. Como ya adelantamos, observaremos cómo se agregan las CVS en los diccionarios monolingües -generales y especializados en combinatoria-, y en los diccionarios bilingües español-francés, con el

colocaciones debido a la alta frecuencia de combinación, pero, contrariamente a lo que se defiende de manera general en los estudios fraseológicos, no se trata de una colocación léxica, sino una colocación funcional, ya que el verbo carece de significado y la construcción equivale a un verbo simple. Propone el ejemplo, *gastar bromas = bromear*. Koike (2001) insiste en el carácter mononuclear de este tipo de construcciones, lo que le otorga un mayor carácter de lexicalización a las CVS, respecto a la consideración de estas como colocaciones.

objetivo de poner de manifiesto los problemas de categorización y procesamiento de la información sobre la combinatoria.

4. 1. LAS CVS EN LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES

En los diccionarios generales, la información fraseológica es escasa y se encuentra desorganizada, tanto para el español como para el francés. Esta falta de sistematicidad queda especialmente patente en el caso de las CVS. Observamos, por ejemplo, que el *DLE* clasifica *dar un paseo* como locución verbal, guiado, en cierta medida, por la equivalencia de la CVS a la monolexía verbal *pasear*, criterio altamente aceptado en el caso de las locuciones, pero, como se ha visto, inoperante en el caso de las CVS. Por su parte, en *Le Petit Robert*, tan solo aparece *faire une promenade* como un ejemplo dentro de la entrada del sustantivo *promenade*, sin que exista ninguna marca que refleje su condición de combinación semilexicalizada. Por lo tanto, con el fin de cubrir estas lagunas lingüísticas, surgen algunos proyectos especializados en combinatoria. Para la lengua española, encontramos el diccionario *REDES* o el *Diccionario de colocaciones del español (DiCE)*, con una visión más especializada, y el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, concebido para un uso más general. Para el francés, destacamos el *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (DEC)*, un diccionario lingüístico, y *Le Grand Dictionnaire des cooccurrences*, para el gran público.

Consultamos algunas construcciones que atañen a nuestro estudio. En el artículo de *bofetada* en *REDES* encontramos los verbos *dar*, *atizar*, *endosar*, *estampar*, *largar*, *pegar*, *plantar* y *propinar*. Como vemos el criterio de ordenación de estos verbos no es otro que el alfabético, lo que omite la información sobre la frecuencia de uso. Además, tampoco encontramos ninguna marca de registro que

debería indicar las diferencias entre *dar una bofetada* y *propinar una bofetada* en el nivel diafásico. Faltan también indicaciones de aplicación, principalmente, la necesidad o no de un determinante (indefinido, definido, demostrativo, posesivo, etc.). Así, el aprendiz podría emplear de forma incorrecta, por ejemplo: **dar bofetada*, con artículo cero, o **dar mi bofetada*, con el posesivo. Esta información podría estar concentrada en ejemplos, que tampoco aparecen. Por último, no se indican los actantes; solo encontramos verbos soporte que implican el hecho de dar la bofetada y no de recibirla. Quizás, sea posible prescindir de estos datos en un diccionario monolingüe como es *REDES*, pues el usuario, suponemos que nativo o con un manejo del idioma equivalente a este, posee los rudimentos lingüísticos necesarios para inferir esa información; sin embargo, en un diccionario bilingüe la precisión actancial es relevante, para la aplicación correcta de la construcción en ambos idiomas. Ocurre lo mismo en la entrada de *siesta* donde la información se reduce a destacar la combinatoria con *dormir* y *echar*.

Por su parte, el *DiCE*, aunque se limita al campo semántico de los sentimientos, incluye esquemas sintácticos que pueden presentar las colocaciones, lo que nos serviría para identificar las CVS, que se presentan con el esquema *verbo+nombre*. Así, si consultamos, dentro de la entrada de la voz *esperanza*, las colocaciones *verbo+esperanza*, encontramos una información más detallada. El *DiCE* nos ofrece la posibilidad de ordenar las colocaciones por orden alfabético o por frecuencia, lo que resulta muy ventajoso. Por otro lado, en la lista de colocaciones *verbo+esperanza*, aparecen unas glosas, que expresan someramente el significado de la colocación para después indicar las combinaciones posibles, por ejemplo: en la glosa 'volver a sentir esperanza' encontramos el verbo *recobrar*, en 'causar que la esperanza sea mayor' se agrupan los verbos *aumentar*, *avivar* y *acrecentar*. Además, cada combinación ofrece la función léxica y un ejemplo, por ejemplo: en la glosa 'causar esperanzas en

alguien' encontramos la posible combinatoria con verbos como *dar, ofrecer, despertar, infundir, proporcionar*, etc. Si consultamos la combinación *despertar+esperanza* encontramos la función léxica [~ en X], que nos indica los actantes de la construcción, *despertar esperanzas en alguien*, y los ejemplos nos muestran que el nombre se suele emplear en plural.

El lenguaje formal de las funciones léxicas, propuesto por Mel'čuk (1984, 1996), es la base de su diccionario, el *DEC*. La función léxica da todas las coocurrencias léxicas idiomáticas del lexema y "se aplica a una unidad léxica que llamaremos palabra llave [en nuestro caso, el nombre predicativo] y nos produce un valor que es también una unidad léxica o un conjunto de unidades léxicas [la serie constituida por los diferentes verbos soportes: desde el más general al más apropiado]" (Alonso Ramos, 2004a: 41). La función léxica Oper describe la relación mantenida entre los constituyentes de las CVS, en la que el verbo está "sémantique vide, c'est-à-dire qu'il serait complètement dépourvu de sens" (*DEC*, 1984: 9). El subíndice (i= 1, 2, 3...) describe qué actante funcionará como sujeto gramatical del verbo. Además, el *DEC* ofrece el régimen sintáctico de cada unidad léxica. Por ejemplo, en el artículo de *promesa* encontramos la siguiente información: Oper1 faire [ART ~ à N], con el ejemplo, *il m'a fait la promesse que*. La función léxica Oper nos muestra que es una CVS, con el verbo *faire*; el subíndice 1 indica que es el primer actante quien se emplea como sujeto gramatical; y el régimen sintáctico nos indica cómo se construye: *elle fait une promesse à sa mère*. A parte de Oper, la CVS queda formalizada por otras dos funciones léxicas: Func y Labor. En Oper la palabra llave funciona como complemento directo, por ejemplo: *faire une erreur*. En cambio, en Func el nombre

es el sujeto, por ejemplo: *le vent souffle*, y en Labor, es el complemento indirecto, por ejemplo: *soumettre au traitement* (Mel'čuk, 2001: 288). Si bien es cierto que esta forma de repertoriar las unidades léxicas resulta apropiada para un diccionario lingüístico-teórico, como es el *DEC*, para un diccionario bilingüe destinado a aprendientes alófonos podría ser difícil de interpretar, ya que "el DEC está orientado más hacia la codificación que hacia la descodificación" (Alonso Ramos, 2004: 30).

En su estudio de las CVS, Alonso Ramos (2004a: 72-73) señala que la indexación de los nombres predicativos debe basarse en el nombre genérico del campo semántico. De este modo, en la entrada de la voz *sentimiento* se incluirían todas las CVS en las que aparezcan nombres de sentimiento, ya que se suelen combinar con el mismo verbo⁶, por ejemplo: *sentir alegría, sentir odio, sentir desprecio*. En el caso de los nombres de enfermedad, se suelen combinar con *tener, sufrir, padecer, contraer*. No obstante, hay que indicar la imposibilidad de combinación de algunos casos como **contraer un catarro*⁷. Además, la determinación supone una vez más una dificultad, puesto que decimos *sentir celos*, pero no **sentir un celo*, o *tener un resfriado* y no **tener resfriado*.

Como podemos constatar, todas las propuestas analizadas hasta el momento abordan la problemática que nos ocupa desde el punto de vista monolingüe. Asimismo, al afrontar la combinatoria frecuente de palabras, encontramos cómo se sitúan en el mismo nivel locuciones, colocaciones y, por supuesto, CVS. Sin embargo, no existe ningún proyecto lexicográfico que se dedique exclusivamente a repertoriar

⁶ Gross (2012) concibe la CVS como una colocación en la que existe relación léxico-semántica y, por tanto, un determinado verbo soporte no se relaciona solo con un nombre predicativo, sino con una clase de palabras. De ahí que Alonso Ramos

(2004a) proponga una organización de los nombres predicativos a partir del hiperónimo del campo semántico.

⁷ Al menos en la variedad europea del español.

las CVS, ni en español ni en francés, y tampoco de manera contrastiva.

4.2. LAS CVS EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES

Desde la perspectiva monolingüe, al menos existen los proyectos mencionados, sin embargo, en el panorama lexicográfico bilingüe la situación es menos alentadora. En general, en el tratamiento lexicográfico bilingüe de las unidades fraseológicas, no se especifica el procedimiento de criba y selección de las unidades que aparecen en el diccionario, ni su criterio de ordenación. Además, los equivalentes carecen de marcas pragmáticas y de ejemplos reales, problemas que se resolverían si estas obras bebieran de corpus lingüísticos (Corpas Pastor, 2003: 166-167).

Nos proponemos consultar dos diccionarios bilingües generales para observar la forma en la que se incluyen las CVS. El diccionario *WordReference* es uno de los diccionarios en formato electrónico más utilizados por los aprendientes de español y de francés, no solo por su carácter gratuito, sino también por la cantidad de idiomas que ofrece y por otras herramientas que presenta, como el diccionario de sinónimos, una guía de gramática y uso, un "conjugador" de verbos o la posibilidad de discusión en el foro posibles dudas lingüísticas con nativos. Esta obra se nutre de un diccionario propio, pero también de otras obras lexicográficas como el *Collins Dictionary* o el *Diccionario Espasa-Grand*. La estructura del *WordReference* es relativamente sencilla. Se presenta la información en dos columnas, a la izquierda la lengua origen y a la derecha la lengua meta. En medio suele aparecer una aclaración semántica de la palabra en cuestión y debajo encontramos ejemplos con su traducción. En ocasiones, se ofrecen otros datos como otras traducciones o expresiones relacionadas.

Si buscamos en el *WordReference* la palabra *bofetada*, simplemente encontramos su equivalente francés *gifle* y no observamos ningún ejemplo o combinatoria con verbos. No obstante, en una segunda parte encontramos la definición extraída del *Diccionario Espasa-Grand*, que propone la expresión intensificada *dar de bofetadas a alguien*, traducida por *bouffonner qqun des coups*. La entrada de la voz francesa es más rica, puesto que observamos incluso, marcas diatópicas en la voz *cachetada*, más utilizada en Hispanoamérica. A continuación, dentro de un apartado llamado "principales traducciones" encontramos las CVS con *dar* junto con el verbo homólogo *abofetear*, y, de nuevo, variedades diatópicas, como *dar una cachetada* o *acachetear*. Sin embargo, todas ellas clasificadas como una locución verbal. Más adelante, se dedica también un apartado a las "formes composées" con la voz *gifle*, en el que encontramos *balancer une gifle*, con la marca de *familière* por *propinar una bofetada*, justamente una expresión de un nivel *soutenu* en español. Además, todas son consideradas locuciones verbales. En los datos del *Diccionario Espasa-Grand* hallamos la expresión *donner une gifle*, traducida por *dar una torta*.

Consultamos también el caso de *mettre l'accent*, en francés, una CVS en francés cuyo equivalente en español es el verbo monoléxico *enfatizar*. El *WordReference* presenta tres equivalentes de *enfatizar* en francés: *mettre l'accent sur*, *souligner* *mettre l'emphase sur*, este último con la marca *soutenu*. Tanto la primera como la tercera traducción están clasificadas como locución verbal, pero son equivalentes válidos, además resulta relevante la información sobre el régimen preposicional. Respecto a *souligner*, existe en español la palabra *subrayar* con la acepción de *señalar*, *recalcar*, *destacar figuradamente*.

Por su parte, el *Larousse* representa un diccionario tradicional en papel, cuyas entradas se limitan a ofrecer el equivalente

traductológico y algunas expresiones relacionadas, normalmente coloquiales, y en ocasiones, sinónimos. Si buscamos *bofetada*, encontramos su sinónimo *bofetón*, traducidos por *gifle*, seguido de una acepción coloquial *gamelle*, que significa *porrazo*, *batacazo*, *hostia*, y el ejemplo *darse una bofetada / ramasser une gamelle*. No obstante, no hallamos ningún dato relativo a la combinatoria, *dar una bofetada*. En la entrada francesa de *gifle* solo encontramos su equivalente en español y sinónimos. Si buscamos *enfaticar* encontramos dos equivalentes, *souignery mettre l'accent sur*.

5. PROPUESTA DE UN ARTÍCULO LEXICOGRÁFICO BILINGÜE DE UNA CVS

Una vez comprobada la ausencia de organización y la información incompleta de las CVS en los diccionarios bilingües consultados, se plantea el siguiente interrogante: ¿cómo podríamos repertoriar estas construcciones para que esta información combinatoria sea accesible a un aprendiz de español y francés? Para ilustrar este apartado, nos valdremos del nombre predicativo *peur*, en francés. En primer lugar, incluiremos la información sobre la combinatoria, en la entrada de la palabra ordenatriz de cada construcción, es decir, en el artículo correspondiente al nombre predicativo, acompañada de su equivalente de traducción⁸ y su transcripción fonética, junto con la posibilidad de oír la pronunciación de la palabra. Además, cada acepción⁹ de la palabra tendrá su propia sección dentro del artículo lexicográfico, ya que se presupone la composicionalidad semántica de las CVS y la invariabilidad del significado del nombre predicativo. En nuestro caso particular (ver la figura 1), encontraremos la palabra *peur* con su primera acepción -en este caso la única- y su equivalente

⁸ Todos los equivalentes de traducción aparecerán destacados en versales.

⁹ Las acepciones de la palabra se ordenarán siguiendo un criterio frecuencial.

traductológico en español, *miedo*. Incorporamos la transcripción fonética y el audio de la voz en cuestión, posibilidad que ya ofrece el *WordReference*, incluso con variedades diatópicas. Consideramos que los ejemplos no son necesarios para ilustrar el equivalente de la palabra, pero sí más adelante para la combinatoria.

peur n. f.


1. (crainte, appréhension) n. m. MIEDO  /'mje.ðo/

Figura 1. Encabezado artículo lexicográfico de la palabra *peur*.

A continuación, reservaremos un apartado a la combinatoria frecuente que incluya la palabra ordenatriz. Tomando como ejemplo la simbología empleada en el *Dictionari descriptiu de la llengua catalana*, este apartado será introducido por el símbolo \Rightarrow y abrirá un espacio dedicado solo a dos tipos de colocaciones que consideramos indispensables en un diccionario bilingüe. Por un lado, se añadirá la combinatoria frecuente en forma de CVS, es decir, los verbos soporte que aparecen asociados con el nombre en cuestión. Como criterio de organización de estas secuencias, se adoptará la pauta gramatical utilizada normalmente en las obras lexicográficas, siempre y cuando sean pertinentes para nuestro propósito¹⁰. De este modo, aparecerán en un primer lugar aquellas construcciones transitivas en las que el nombre predicativo adopta la apariencia de complemento directo (cfr. la función léxica Oper en la nomenclatura mel'čukiana) y el primer actante es el sujeto agente, seguidas de aquellas en las que el sujeto carece de agentividad y viene definido por un rol semántico de paciente, espectador o beneficiario. A continuación, se incluirán las ditransitivas seguidas de las intransitivas (cfr. la función léxica Labor en la nomenclatura mel'čukiana). Por último, incluiremos, si procede, las raras construcciones en las que el nombre predicativo desempeñe

¹⁰ Se obviarán las construcciones medias, las reflexivas y las de dativo.

el rol de sujeto (cfr. la función léxica Func en la nomenclatura mel'čukiana). Por otro lado, en un formato bilingüe es necesario destacar las colocaciones con las que se lleven a cabo una intensificación que, en múltiples ocasiones, difieren de una lengua a otra, por ejemplo: *peur bleue / miedo cerval*. Estas se destacarán entre corchetes. En nuestro caso (ver la figura 2), como hemos indicado, con el símbolo ⇒ se introduce la información sobre la combinatoria verbal. En este caso, encontramos el triplete *avoir peur, faire peur y prendre peur*. Cada una de estas CVS presenta sus equivalentes en español, *tener miedo, dar miedo y asustarse*. Además, consideramos que cada una de las combinatorias debe estar ilustrada, en el caso de un diccionario digital, con ejemplos reales¹¹, en francés y en español, en una ventana desplegable que el usuario pueda consultar si así lo desea. Proponemos, pues, en nuestro artículo, la inclusión de una pestaña ampliable con el símbolo +, que remita al aprendiz a una lista de coocurrencias en un corpus en línea, para disipar cualquier duda, lo que supone una ventaja para el usuario. Después de cada CVS, añadimos las formas de intensificación de la colocación entre corchetes, por ejemplo: *avoir très peur / tener mucho miedo o faire très peur / dar mucho miedo*.

Resulta necesario también incluir información sobre la determinación del nombre predicativo en las secuencias verbonominales. En nuestro caso, *avoir peur / tener miedo* se construye sin determinante o con determinante cero. Por ello, añadimos la marca *det. 0*. En la colocación de intensificación añadimos el esquema *avoir + det. indéf. + peur + calif.*, por ejemplo: *avoir une peur horrible / atroce, etc.*, en español, *tener un miedo horrible / atroz, etc.*, con el fin de que el usuario identifique que con el calificativo es obligatorio el uso del determinante indefinido.

¹¹ Todos los ejemplos han sido extraídos del administrador de corpus *Sketch Engine*.

⇒ avoir (det. 0) peur de TENER (DET. 0) MIEDO DE
Le poulpe est souvent terrifié, il a peur, très peur de nous.
El pulpo está frecuentemente aterrorizado, tiene miedo, mucho miedo de nosotros.
+
[avoir très peur TENER MUCHO MIEDO / AVOIR + DET. INDÉF. + PEUR + CALIF. tener + det. indéf. + miedo + calif. AVOIR UNE PEUR ATROCE tener un miedo atroz / AVOIR UNE PEUR BLEUE tener un miedo cerval]
⇒ faire (det. 0) peur à qqun DAR (DET. 0) MIEDO A ALGUIEN
Le plus petits auront leurs "contes qui font peur" et des ateliers maquillage.
Los más pequeños tendrán sus "cuentos que dan miedo" y sus talleres de maquillaje.
+
[faire très peur DAR MUCHO MIEDO]
⇒ prendre (det. 0) peur ASUSTARSE
Nos ennemis prirent peur et tentèrent de se justifier.
Nuestros enemigos se asustaron e intentaron justificarse.
+

Figura 2. Combinatoria de la voz *peur*.

Finalmente, si deslizamos el puntero del ratón por encima de cada palabra aparecerá un recuadro de texto emergente con la transcripción fonética de cada palabra, con el objetivo de paliar las dudas de pronunciación de todas las palabras implicadas en la construcción y de su articulación de forma conjunta (por ejemplo, en francés, en la señalización de las *liaisons* obligatorias y facultativas). En el caso del español, estos recuadros incluirán también las variaciones diatópicas de la pronunciación, por ejemplo: /atencj'on/ y /atensj'on/.

En último lugar, se mostrarán otros verbos soporte que puedan "conjugarse" con el nombre predicativo (ver la figura 3), en nuestro caso, *peur*, y sus traducciones, por ejemplo: *semer la peur / sembrar el miedo*. En la parte general, solo se mostrarán las CVS más

frecuentes y, por ello, este último apartado está dedicado a otros verbos soporte más específicos o apropiados¹², que se combinen con el nombre predicativo, por ejemplo: *dar miedo* o *causar miedo*. En primer lugar, aparecerán el grupo de verbos soporte quasisinónimos a la primera combinatoria propuesta en el artículo y así, sucesivamente. Cuando aparezca otro grupo de verbos cuya combinación también es frecuente, pero no se corresponde con ninguna CVS mencionada en la parte general, se ordenará por frecuencia de uso. Además, dentro de cada grupo de verbos, el criterio de organización será también el frecuencial¹³. Los equivalentes en lengua meta se distribuyen en función de su traducción en la lengua origen o su equivalente más cercano. En cuanto a la marcación diafásica, presuponemos que el usuario del diccionario conoce, al menos, una de las dos lenguas y es capaz de discernir el registro de las secuencias, por ejemplo: *susciter la peur* o *provoquer la peur / meter miedo* o *infundir miedo*. Únicamente recurriremos a una marca diafásica en el caso de que no exista ningún equivalente traductológico en la lengua meta.

⇒ Autres v. supports: (res)sentir, éprouver la peur SENTIR, EXPERIMENTAR PASAR MIEDO
 susciter, inspirer, engendrer, provoquer, générer la peur INFUNDIR, METER, INSPIRAR, PROVOCAR, CAUSAR, GENERAR MIEDO / semer la peur SEMBRAR EL MIEDO
 surmonter, vaincre, dépasser la peur SUPERAR, VENCER, PERDER EL MIEDO / affronter ses peurs AFRONTAR SUS MIEDOS

Figura 3. Otros verbos soporte de la palabra *peur*.

¹² En muchos casos equivalentes o casi equivalentes al incluir matices aspectuales.
¹³ Para alimentar este apartado hemos comprobado las coocurrencias en el administrador de corpus *Sketch Engine*.

Por último, a pesar de que las locuciones no sean el principal objetivo de este artículo, consideramos que estas deben constituir una entrada independiente¹⁴ del diccionario electrónico, puesto que se trata de unidades fijas en que la palabra ordenatriz ha dejado de tener su valor principal. Por supuesto, a través del motor de búsqueda, se volcarán todas las entradas que contengan la palabra solicitada, aunque sea una locución en una entrada independiente. Sin embargo, somos conscientes de las dificultades que esta opción supondría para el caso de los diccionarios en soporte papel, por ello creemos, que, a falta de poder crear entradas independientes, las locuciones se podrían incluir al final del artículo del lema elegido como palabra ordenatriz. En nuestra propuesta de artículo, este último apartado consagrado a las locuciones se plantea como una entrada independiente, que el motor de búsqueda volcaría junto con la entrada de la voz *peur*, proceso que no podemos plasmar en este formato. Por ello, introducimos al final del artículo la locución adjetiva *vert(e) de peur* (ver la figura 4).

Locutions
vert(e) de peur (loc. adj.) MUERTO-A DE MIEDO / ATERRORIZADO-A
Arthur, vert de peur, ne dit mot et laisse parler le vieux général, qui finit par s'en aller.
Arturo, muerto de miedo, no dice ni una palabra y deja hablar al viejo general, que termina por marcharse.

Figura 4. Locuciones con la palabra *peur*.

Con todas estas consideraciones nos aventuramos a proponer la integralidad del artículo lexicográfico francés-español (ver la figura 5) de la palabra *peur*.

¹⁴ Por ello, se destacan también en negrita.

peur n. f.

1. (crainte, appréhension) n. m. MIEDO



/ˈmjɛ.ðo/

⇒ avoir (det. 0) peur de TENER (DET. 0) MIEDO DE

Le poulpe est souvent terrifié, il a peur, très peur de nous.

El pulpo está frecuentemente aterrorizado, tiene miedo, mucho miedo de nosotros.

+

[avoir très peur TENER MUCHO MIEDO / AVOIR + DET. INDEF. + PEUR + CALIF. tener + det.

indef. + miedo + calif. AVOIR UNE PEUR ATROCE tener un miedo atroz / AVOIR UNE PEUR BLEUE

tener un miedo cerval]

⇒ faire (det. 0) peur à qqun DAR (DET. 0) MIEDO A ALGUIEN

Le plus petits auront leurs "contes qui font peur" et des ateliers maquillage.

Los más pequeños tendrán sus "cuentos que dan miedo" y sus talleres de maquillaje

+

[faire très peur DAR MUCHO MIEDO]

⇒ prendre (det. 0) peur ASUSTARSE

Nos ennemis prirent peur et tentèrent de se justifier.

Nuestros enemigos se asustaron e intentaron justificarse.

+

⇒ Autres v. supports: (res)sentir, éprouver la peur SENTIR, EXPERIMENTAR PASAR

MIEDO

susciter, inspirer, engendrer, provoquer, générer la peur INFUNDIR, METER,

INSPIRER, PROVOCAR, CAUSAR, GENERAR MIEDO / semer la peur SEMBRAR EL MIEDO

surmonter, vaincre, dépasser la peur SUPERAR, VENCER, PERDER EL MIEDO / affronter

ses peurs AFRONTAR SUS MIEDOS

Figura 5. Artículo lexicográfico francés-español de la voz *peur*.

En aras de completar la doble visión lexicográfica inherente a los diccionarios bilingües hemos decidido completar este artículo con una propuesta español-francés para el lema *miedo* (ver la figura 6). Como se comprobará, la estructura es exactamente la misma. Lo único reseñable lo encontramos en el último apartado. Como la locución que en francés contiene la palabra *peur* no presenta un equivalente locucional que también admita la voz *miedo*, en la

entrada de locuciones españolas, encontramos otras unidades. Además, siguiendo, de nuevo, el modelo del *Dictionari de descriptiu de la llengua catalana*, la locución *de miedo* se presenta con dos entradas diferenciadas, según su función sintáctica, ya que puede emplearse como adjetivo o como adverbio.

miedo n. m.

1. (angustia, recelo, aprensión) n. f. PEUR



/pœʁ/

⇒ tener (det. 0) miedo a/de AVOIR (DET. 0) PEUR DE

No tengo miedo a los desconocidos, sencillamente soy tímida.

Je n'ai pas peur des inconnus, je suis timide tout simplement

+

[tener mucho miedo avoir très peur / tener + det. indef. + miedo + calif. AVOIR +

DET. INDEF. + PEUR + CALIF. tener un miedo atroz AVOIR UNE PEUR ATROCE / tener un

miedo cerval AVOIR UNE PEUR BLEUE]

⇒ dar (det. 0) miedo a alguien FAIRE (DET. 0) PEUR À QQUIN

No me puede dar miedo alguien que me apunta con una pistola sin balas.

Quelqu'un qui me vise avec une arme sans balles, ne peut pas me faire peur.

+

[dar mucho miedo FAIRE TRÈS PEUR]

⇒ cogerle (det. 0) miedo a algo o a alguien (COMMENCER À) AVOIR (DET. 0) PEUR

No debe coger miedo a las caldas ni a caminar.

Il ne doit pas avoir peur de tomber ni de marcher.

Ahora tiene 5 meses, y los niños le han cogido miedo.

Maintenant il a 5 mois et les enfants ont commencé à avoir peur de lui.

+

⇒ Otros v. soporte: sentir, experimentar, pasar miedo (RES)SENTIR, ÉPROUVER LA PEUR

meter, infundir, provocar, causar, generar, inspirar miedo, SUSCITER, PROVOQUER,

GÉNÉRER, INSPIRER, ENGENDRER LA PEUR / sembrar el miedo SEMBRAR LA PEUR

vencer, perder, superar, combatir el miedo VAINCRE, SURMONTER, DÉPASSER LA PEUR /

afrontar / enfrentar sus miedos AFRONTER SES PEURS

Locuciones

de miedo (loc. adj. fam.) TRÈS, BEAUCOUP

Hace un frío de miedo en la cocina.
Il fait très froid dans la cuisine.
de miedo (loc. adv. fam.) TRÈS BIEN, SUPER
La nieta de mi vecina canta de miedo.
La petite fille de ma voisine chante très bien.
por miedo a (loc. adv.) DE PEUR DE
No querrá decir más, por miedo a ser reconocido.
Il ne voudra pas en dire plus, de peur d'être reconnu.

Figura 6. Artículo lexicográfico español-francés de la voz *miedo*.

6. CONCLUSIONES

Su posición a caballo entre locuciones y combinaciones libres propicia que las CVS presenten ciertas dificultades en el momento de la delimitación, definición y categorización. Sin embargo, no cabe duda de que deben estar presentes en el diccionario. Además, la variación del verbo soporte que encontramos de una lengua a otra nos ayuda a determinar que el diccionario bilingüe puede ser un espacio apropiado para su presentación. Por ello, nos aventuramos a proponer un artículo bilingüe francés-español / español-francés que incluya estas construcciones.

Para este propósito, hemos delimitado el tipo de colocaciones que consideramos necesarias y útiles en un diccionario bilingüe destinado a la enseñanza y aprendizaje de ELE y FLE. De este modo, nuestro artículo queda restringido a las CVS, es decir, a la combinatoria verbal, y a las colocaciones de intensificación, que también varían de una lengua a otra en múltiples ocasiones. La inclusión de otro tipo de combinaciones encaja mejor en un diccionario más específico o monolingüe. Por otro lado, los ejemplos son imprescindibles para una mejor comprensión del término y de su aplicación. Por esta razón, el acceso a un corpus de ocurrencias, como opción que ofrece el

diccionario, puede ser muy útil para el aprendiente alófono. Respecto a los símbolos, hemos intentado reducir al mínimo la simbología, con el fin de que el artículo fuera lo más intuitivo posible.

Finalmente, con la introducción de las CVS en el diccionario bilingüe pretendemos colmar los vacíos traductológicos que encuentra el aprendiente de español y de francés, en el momento de búsqueda, comprensión y aplicación de este tipo de construcciones tan frecuentes, cuyo aprendizaje va a suponer un dominio más extenso de la lengua extranjera y, por tanto, más cercano al nivel propio de un nativo. Por otro lado, el artículo lexicográfico propuesto está concebido para un diccionario bilingüe francés-español / español-francés. Sin embargo, nos planteamos la posibilidad de llevar a cabo un proyecto dedicado exclusivamente a las CVS, en investigaciones posteriores.

BIBLIOGRAFÍA

Alba-Salas, J. (2006): "Las colocaciones con nombre predicativo: consideraciones prácticas y metodológicas para su tratamiento lexicográfico", en Alonso Ramos, M. (ed.) (2006) *Diccionarios y fraseología. Anexos de Revista de Lexicografía*, 3, 45-57.

Alonso Ramos, M. (2004a): *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid: Visor Libros.

Alonso Ramos, M. (2004b): *Diccionario de colocaciones del español* [consulta: 29 enero 2020]. Disponible en la web: <http://www.dicesp.com/paginas>

Beauchesne, J., Beauchesne, M. y Beauchesne, K. (2009): *Le Grand Dictionnaire des cooccurrences*. Quebec: Guérin.

- Bolly, C. (2008): *Les unités phraséologiques: un phénomène linguistique complexe?* Tesis de doctorado, Louvain-la-Neuve.
- Bosque, I. (dir.). (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: S. M.
- Bosque, I. (dir.). (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Buckingham, L. (2009): *Las construcciones con verbo soporte en un corpus de especialidad*. Fráncfort: Peter Lang.
- Bustos Plaza, A. (2006): "Verbos generales y verbos específicos: conjuntos y clases de argumentos en colocaciones de verbo y sustantivo", *EPOS*, XXII, 51-65.
- Casares, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Coseriu, E. (1977): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003): *Diez años de investigación fraseológica: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- Díaz Rodríguez, C. (2017): *Étude contrastive français-espagnol des unités phraséologiques contenant une lexie chromatique*. Tesis de doctorado. Universidad de Estrasburgo-Universidad de La Laguna.
- Giry-Schneider, J. (1987): *Les prédicats nominaux en français. Les phrases à verbe support*. Ginebra / París : Librairie Droz.
- Gross, G. (1996): "Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle", *Langages, Les supports*, 121, 54-72.
- Gross, G. (2012): *Manuel d'analyse linguistique*. Lille: Presses Universitaires, Septentrion.
- Gross, M. (1998): "La fonction sémantique des verbes supports", *Travaux de Linguistique: Revue Internationale de Linguistique Française* Vol. XXXVII, 1, 25-46.
- Herrero, J. L. (2001): "Los verbos soporte, ¿gramática o léxico?", en Sánchez Miret F. (coord.) (2001), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*. Vol. 2, 1, 453-468.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari descriptiu de la llengua catalana* [consulta: 27 diciembre 2020] Disponible en la web: <https://dcc.iec.cat/ddlc/index.asp>
- Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico semántico*. Madrid / Tokio, Universidad de Alcalá / Universidad de Takushoku.
- Mel'čuk, I. et al. (1984-1999) : *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches lexico-sémantiques*, Vol. I-IV. Montreal: Presses de l'Université de Montréal.
- Mel'čuk, I. (1996): "Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in a Lexicon", en Wanner, L. (ed.) (1996), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 37- 102.

Mel'čuk, I. (2001): "Fraseología y diccionario en la lingüística moderna", en Uzcanga, I. *et al.* (eds.) (2001), *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 267-310.

Mel'čuk, I. (2006): "Colocaciones en el diccionario", en Alonso Ramos, M. (ed.) (2006), *Diccionarios y fraseología. Anexos de Revista de Lexicografía*, 3, 11-44.

Mendivil, J.L. (1999): *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

Larousse (1992): *Gran Diccionario español-francés*. Barcelona: Larousse Planeta.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014): *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.) [consulta: 29 enero 2021]. Disponible en la web: <https://dle.rae.es/?w=diccionario>

Rey, A. (2013): *Le Petit Robert*. París: Éditions Le Robert.

WordReference.com. [consulta: 30 enero 2021]. Disponible en la web: <https://www.wordreference.com>

Wotjak, G. (1998): "Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales", en Wotjak, G. (ed) (1998), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Fráncfort / Madrid: Iberoamericana / Vervuert, 257-280.

Zuluaga, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort: Peter D. Lang.

Zuluaga, A. (1997): "Sobre fraseologismos e fenómenos colindantes", en Ruibal, X. F. (coord.), Anido Silvosa, M^a J., *et al.*, (eds. lit.) (1997), *Actas del I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, 15-30.

FECHA DE ENVÍO: 8 DE MARZO DE 2021

FECHA DE ACEPTACIÓN: 26 DE MARZO DE 2021